

언어적기능을 나타내는 영어기능표현에 대한 분석

전 원 제

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 지적하시였다.

《언어의 사회적본질과 기능에 대한 문제는 언어리론에서 기초적인 의의를 가집니다.》

현시기 언어리론연구에서는 언어적기능을 나타내는 표현에 대한 분석이 중요시되고있으며 실천적으로는 언어적기능과 그를 나타내는 표현들에 대한 이해를 바로 가지고 그것을 옳게 활용하는것이 중요한 문제로 나선다.

이 글에서는 언어적기능과 그것을 나타내는 영어기능표현과 관련한 몇가지 문제들을 분석하기로 한다.

언어적기능은 사람들이 말을 하거나 글을 쓰는 목적에 따르는 기능이다.

언어사용을 포함하여 우리가 진행하는 모든 일은 일정한 목적을 가진다.

실례로 TV 나 라디오를 켜 때 그 목적은 해당 프로그램을 즐긴다든가 혹은 그 어떤 정보를 얻기 위해서이다. 마찬가지로 사람들은 그 어떤 목적을 가지고 말을 하거나 글을 쓴다. 다른 사람에게 어떤 충고를 주거나 동의를 표시하는것 등이 목적에 따르는 언어적기능의 실례이다.

이처럼 언어적기능은 언어를 목적에 따라 서술하는 방식에 관한 문제이다. 물론 문법적으로 혹은 어휘적으로 언어를 서술할수 있다. 언어적기능을 통하여 언어를 서술할 때는 그것이 리용되는 정황속에 있는 사람을 중심에 두고 언어의 사용과 그 의미를 중시하게 된다.

정황	기능표현의 실례	기능
한 아이가 저녁에 자기 친구와 함께 영화관에 갈것을 바란다.	소년은 친구에게 말한다. "Let's go to the cinema tonight."	영화관에 갈것을 <u>제의하기</u>
한 처녀애가 어떤 사람들을 처음으로 만나 그들과 알고지내려고 한다.	처녀애가 그 사람들에게 말한다. "Hello. My name's Sun Hui."	자기자신을 <u>소개하기</u>
한 구매자가 상점판매원이 방금 무엇을 말했는지 리해하지 못하였다.	그는 상점판매원에게 말한다. "Sorry, what do you mean?"	설명해줄것을 <u>요구하기</u>
한 처녀애가 자기 생일선물을 보내준 친척에게 편지를 쓴다.	편지에서 그는 이렇게 쓴다. "Thank you so much for my lovely..."	선물을 보내준데 대한 <u>감사를 표시하기</u>

언어적기능을 나타내기 위하여 쓰이는 표현을 기능표현(exponent)이라고 한다.

우의 표 가운데렬에서 영어로 쓴 문장들이 바로 기능표현들이다. 세번째 렬에서 밑줄을 그은 부분이 개별적인 언어적기능들이다.

영어기능표현들은 여러가지 서로 다른 기능을 나타낼수 있다. 그러나 일정한 문맥속에서는 오직 한가지 의미만 나타내게 된다.

영어기능표현 《I'm tired.》를 실례로 들어보자.

정황	기능
한 아이가 숙제를 할 때 자기 어머니에게 이야기한다.	숙제하는것을 그만두자고 요구하기
환자가 의사에게 이야기한다.	자기의 느낌을 설명하기

이와 같이 어떤 정황에서 즉 누가 누구에게, 어디에서 이야기하는가에 따라 기능표현이 나타내는 언어적기능은 다르다.

하나의 기능표현은 해당 언어적기능이 정황에 의존하기때문에 서로 다른 기능을 나타낼수 있으며 한편 한개의 언어적기능은 여러가지 기능표현에 의해 표현되게 된다.

어떤 사람을 점심식사에 초대하는 영어 기능표현들은 다음과 같다.

- 례: -Coming for lunch?
 -Come for lunch with us?
 -Would you like to come to lunch with us?
 -Why don't you come for lunch with us?
 -We would be very pleased if you could join us for lunch.

이 기능표현들은 하나의 언어적기능을 표현하지만 그 격식성정도는 서로 다르다. 일반적으로 격식적인(formal; serious and careful) 기능표현들은 격식적인 정황에서, 비격식적인(informal; relaxed) 기능표현들은 비격식적인 정황에서, 중성적인(neutral; between formal and informal) 기능표현들은 중성적인 정황속에서 리용되게 된다. 이것을 적중성(appropriacy)이라고 한다.

실례로 교원이 학급학생들에게 《I'd like to wish you all a very good morning.》

이라고 인사한다면 이것은 지나치게 격식적이고 틀을 차리는 표현을 리용하였다고 볼수 있다. 상대적으로 《Hi, guys!》라고 학급학생들에게 인사하였다고 하면 이것은 지나치게 《허물없는》 표현을 리용했다고 보아야 할것이다. 이 두 경우는 적중치 못한 언어사용의 실례들이다. 따라서 이 경우에는 정황에 맞게 《Good morning, everyone.》과 같은 적중한 인사표현을 쓰는것이 합리적이다.

어떤 표현을 리용하겠는가 하는것은 말하는 정황과 관계된다. 즉 비격식적인 정황에서는 비격식적인 표현을 리용하며 격식적인 정황에서는 격식적인 표현을, 비격식도 아니고 공식도 아닌 정황에서는 중성적인 표현을 리용한다.

해당 정황이 격식적인가 비격식적인가를 판단하자면 다음의 4 가지 요인에 근거하여야 한다.

첫째로, 언제 어디에서 말하는가 하는것 즉 언어적환경, 구체적으로는 장소나 정황이다.

둘째로, 말하는 화제이다.

셋째로, 어떤 대상과 말하는가 하는것이다.

넷째로, 화제나 대화하는 사람에 대한 심리적태도이다.

위의 4 가지 요인은 기능표현을 리용하는데 영향을 주며 그것은 다음의 도표를 통해 구체적으로 볼수 있다.

환경	간이식당이나 청량 음료점	빠스정류소나 상점	회의실이나 행사접수실
	+	+	+
주제	최근의 축구경기나	날씨나 여행	중요한 사업토의

	TV 연속극		
	+	+	+
사회적관계	친구, 어린이, 가까운 동료	처음 만나는 사람이나 택시운전수	자기 상급이나 동료
	+	+	+
심리적태도	안정된 태도	긴장감이 없는 태도	매우 긴장된 태도
	↓	↓	↓
선택	비격식적인 기능표현	중성적인 기능표현	격식적인 기능표현

언어실천적으로, 비격식적정황이라고 하여 항상 비격식적표현을 쓰는것은 아니다. 실례로 비격식적정황(호텔이나 간이매점)+ 공식적주제(중요한 사업토의)+ 공식적인 사회적관계(해외회사사장)+ 공식적인 심리적태도(매우 긴장한 상태)인 경우 쓰는 표현은 격식적인 표현이다.

이와 같이 영어기능표현들은 말과 글을 통하여 사람들과의 사회적관계를 유지하는

데서 중요한 역할을 한다.

영어기능표현에 대한 교수에서는 다음의 문제점들이 반영된다.

첫째로, 기능표현들의 중요성으로 하여 보통 영어교재들에는 언어적기능들이 반영되게 된다. 실례로 교과서에서 주요 언어중점들을 소개하는 부분에 언어적기능과 그것과 연관되는 언어자료들을 다음과 같이 서술할수 있다.

언어적기능	언어자료
좋아하는것 표현하기	first and third person, present simple affirmative: I like ... he/she likes ...
싫어하는것 표현하기	first and third person, present simple negative: I don't like ... he/she doesn't like ...

둘째로, 교재에서 언어적기능과 해당 기능표현들은 문법구조와 긴밀한 연관속에서 반영되게 된다. 위의 도표에서 보는바와 같이 두번째 열에서 문법용어들인 현재단순긍정과 기능표현들의 실례들인 《I like ..., he/she likes...》를 볼수 있다.

셋째로, 문법구조와 언어적기능표현들을 함께 가르치면 학생들이 문법구조를 의미적으로, 기능적으로 습득하게 하여 그것을 실천정황속에서 활용해볼수 있게 한다는것이다.

넷째로, 문법자료들을 가르치는데서 그 기능을 이해하도록 하는것은 교원들이 문법을 제시하고 연습하는데서 현실적인 정황을 찾게 하고 학생들이 배운 문법구조를 실지로 사용할수 있게 하는데 도움을 준다는것이다.

우리는 우리의 외국어교육을 발전시키는데 필요한 언어학적문제들을 원만히 해결함으로써 높은 외국어실천능력을 소유한 인재들을 키워내는데 적극 이바지하여야 할것이다.